|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 00:01 | V/O:  Over 43,000 Brits were nipped and tucked last year, shelling out nearly £3 billion for the privilege. | **Диктор**  Более сорока трёх тысяч англичан перенесли операции, чтобы избавиться от лишнего веса, потратив на это около трёх миллиардов фунтов. |
| 00:09 | SURGEON:  Plastic surgery is about what you can have, not what you want. | **Хирург**  Пластическая хирургия сейчас – доступная услуга. Однако, вряд ли желаемая. |
| 00:13 | V/O:  Tonight, left deflated by gastric surgery. | **Диктор**  Сегодня мы расскажем о пострадавших от гастральной хирургии. |
| 00:17 | MARIE:  I’m left with the shell of the fat woman. | **Мари**  Даже похудев, я выгляжу полной. |
| 00:21 | V/O: Toxic filler, the silicone injections that ended in amputation. | **Диктор**  Токсические наполнители, инъекции силикона – всё это приводит к ампутации. |
| 00:25 | APRIL:  Oh my god, I’m going to lose my hands and my feet. | **Эйприл**  Господи, я могу потерять ноги и руки. |
| 00:28 | V/O: And a terrifying eye op. | **Диктор**  И к ужасным глазным операциям. |
| 00:31 | SHENISE:  And I screamed out, he said don’t scream. If you scream, things can go wrong. | **Шайниз**  Когда я закричала, он сказал: «Не кричите. Будете кричать – будет хуже». |
| 00:46 | **GRAPHICS ON SCREEN:**  BOTCHED UP BODIES | **Титр**  Ошибки хирургов: переделка. |
| 00:51 | V/O:  Britain is getting fatter. Researchers predict that up to 48% of men and 43% of women in the UK could be obese by 2030. In the battle to beat obesity, weight loss surgery has become the new weapon. Unfortunately the more successful the operation, the more likely it will result in disfiguring side effects and the bigger you start out, the bigger the problem. | **Диктор**  Сейчас многие англичане набирают вес. По прогнозам учёных, к 2030 году от ожирения будут страдать 48% мужчин и 43% женщин. Новым оружием в борьбе с избыточным весом стала хирургия снижения веса. К сожалению, успех подобных операций в большинстве случаев приводит к появлению побочных эффектов. Чем больше веса вы потеряете, тем больше у вас будет проблем. |
| 01:15 | PETER:  The consequence of that massive weight loss is massive skin excess, and it’s increasingly common. | **Питер**  Распространенные последствия быстрой потери большого количества веса заключаются в появлении проблем с кожей. |
| 01:23 | V/O: At her heaviest, Marie – a 43 year old mum of four from Nottinghamshire – weighed over 50 stone.  The problems with her weight started when she was sixteen after her mum passed away. | **Диктор**  Наибольший вес Мар**и** – 43-летней матери четырех детей из Н**о**ттингемшира – 317 килограмм.  01:31  Проблемы с весом начались, когда ей было 16 лет – тогда умерла её мать. |
| 01:36 | MARIE:  She was very overweight herself and had a heart attack, and she died in my arms, and I just felt like the only thing that was there for me at the time was, was food. Food made me, food made me – sorry!  Food was my emotional crutch and food was my comfort. | **Мари**  Мама страдала от избыточного веса, и у неё случился сердечный приступ. Она умерла у меня на руках. Единственным утешением для меня тогда была еда. И эта еда, еда – простите.  02:00  Еда была для меня своеобразным утешением и поддержкой. |
| 02:05 | V/O: Over the next five years, she added 16 stones of fat to her tiny frame. Desperate, she turned to the NHS for help. | **Диктор**  В течение следующих пяти лет, Мар**и** набрала еще сто килограмм. В отчаянии, она решила обратиться в Государственную службу здравоохранения. |
| 02:14 | MARIE:  I had surgery in June 2010, I had a gastric sleeve and that’s where they remove 85% of your stomach so you’re left with a little pouch the size of a banana. | **Мари**  В июне две тысячи десятого года я перенесла операцию. Мне сделали рукавную резекцию желудка – операцию, при которой удаляют около восьмидесяти пяти его процентов. Всё, что остаётся – небольшой мешочек размером с банан. |
| 02:26 | V/O: She rapidly lost weight but her skin, that had for years been stretched over her bulky frame, had lost all its elasticity, // and now hung in unsightly saggy pendulous folds. | **Диктор**  Она быстро потеряла вес, но её кожа, растянувшаяся за годы, потеряла свою эластичность  02:36  и теперь свисает неприглядными складками. |
| 02:42 | MARIE:  The surgery has fixed my weight but I’m left with the shell of the fat woman // and I’m not a fat woman any more. | **Мари**  Благодаря операции я избавилась от веса, но по-прежнему выгляжу тучной. Но я больше не толстая. |
| 02:53 | PAUL:  If it wasn’t for the NHS to start off with, she wouldn’t be here now and I know that so eternally grateful. It’s just this part here.  The NHS have turned down on four or five occasions to remove the excess skin from her belly saying that she doesn’t really need it. | **Пол**  Если бы не врачи, вряд ли бы она была сейчас с нами. Я признателен им. Это так.  03:03  Врачам пришлось несколько раз удалять лишную кожу с её живота. |
| 03:14 | V/O:  Skin removal costs up to £6000 but with NHS budgets stretched, who should pick up the bill is a contentious issue. In our survey, 46% of you said the procedure shouldn’t be available on the NHS. // It’s not a view Marie shares. | **Диктор**  Удаление кожи стоит порядка шести тысяч фунтов. Учитывая ограниченный бюджетГосударственной службы здравоохранения, вопрос, кто должен оплачивать подобные операции, остается открытым. Согласно проведённому исследованию, сорок шесть процентов опрошенных уверены, что подобная процедура должна быть запрещена службой здравоохранения.  03:28  Мар**и** не разделяет подобные взгляды. |
| 03:31 | MARIE:  There needs to be more help. When you get to the end of your journey, you really do need to be told that yes, OK we’ll do the excess skin for you. We’ll get it sorted. You’ve done the hard work, now we’ll finish it off. But I just feel like I’m a complete freak. | **Мари**  Людям должны оказывать помощь. Когда оказываешься в подобной ситуации, необходимо, чтобы нашелся тот, кто сможет помочь. Кто скажет: «Мы удалим лишнюю кожу. Вы проделали большую работу, мы поможем её закончить». Сейчас я чувствую себя неполноценной. |
| 03:48 | V/O:  Her mass of unruly skin affects every aspect of her life. | **Диктор**  Растянутая и обвисшая кожа влияет на все сферы её жизни. |
| 03:53 | MARIE:  I’d say for the last year, year and a half, we haven’t slept in the same bed because I’m, I just, I just don’t like the thought of him seeing me naked. I definitely don’t want him touching it. | **Мари**  Последний год-полтора мы с мужем спим в разных кроватях потому, что я не хочу, чтобы он видел меня обнажённой. И уж точно я не хочу, чтобы он прикасался ко мне. |
| 04:03 | PAUL:  But like I’ve said to her, it doesn’t bother me at all. You know married her because I loved her. | **Пол**  Я говорил ей, что её кожа нисколько не беспокоит меня. Я женился на Мар**и** потому, что люблю её. |
| 04:11 | MARIE:  I just, just awful dreaded fear that he’s, he’s going to run a mile. | **Мари**  Я ужасно боюсь, что он бросит меня. |
| 04:18 | V/O:  Unable to get help on the NHS, the only way forward is to go private. Marie’s XXL skin suit needs a surgical retailoring. The man tasked with the job is specialist surgeon Peter Arnstein. | **Диктор**  Если вы не можете получить помощь в Государственной службе здравоохранения, необходимо отправляться в частную клинику. Мар**и** нуждается в хирургическом восстановлении кожи. Специалист, сталкивавшийся с подобными проблемами – хирург П**и**тер **А**рнштейн. |
| 04:32 | PETER:  Come and lie yourself down, make yourself comfortable a second, please.  Now if we’re going to take this fold away, probably what we would do is to take off the main fold so it comes out like a wing and closes up, leaving you a scar which goes from hip to hip and vertically here. | **Питер**  Заходите, ложитесь и устраивайтесь поудобнее. Одну секунду.  04:37  Если нам нужно убрать эту складку, тогда, возможно, нам придется убрать вот эту, основную. У вас останется шрам от бедра до бедра и один вертикальный. |
| 04:50 | V/O: Marie’s rapid weight loss has left her with long lifeless sagging breasts. | **Диктор**  Из-за быстрой потери веса грудь Мар**и** сильно обвисла. |
| 04:56 | PETER:  Now, when I look at these, they may seem empty to you but actually if I – excuse me, folding you around, a bit of origami – if I bring this up like this, you’ll see that there’s quite a good volume of breast there. Right? It’s not all skin, it’s breast tissue and if we can make a volume that size, would you be happy with that? Yeah? | **Питер**  Кажется, что от вашей груди остались лишь складки кожи, но если я - простите, что так складываю вашу кожу – соберу её вот так, вы увидите, что у вас остался прекрасный размер груди. Не так ли? Ткань молочной железы сохранилась. Если нам удастся сохранить такой объём груди, Вас это устроит? |
| 05:16 | V/O:  Peter decides to tackle Marie’s arms, breasts, stomach and legs in one mammoth operation. | **Диктор**  П**и**тер решает удалить лишнюю кожу с рук, груди, живота и ног Мар**и** за одну операцию. |
| 05:24 | **GRAPHICS ON SCREEN:**  BOTCHED UP BODIES | **Титр**  Ошибки хирургов: переделка. |
| 07:00 | **GRAPHICS ON SCREEN:**  BOTCHED UP BODIES | **Титр**  Ошибки хирургов: переделка. |
| 07:05 | V/O:  Billions of pounds are spent on cosmetic procedures in the UK every year. Dermal fillers are one of the most popular treatments, perfect for people looking to plump and smooth. Their use is largely unregulated in Britain. Anybody anywhere any time can give a filler to anybody else. In the States, however, their use is tightly regulated which is reflected in the price. The latest craze State-side is buttock augmentation. | **Диктор**  Каждый день англичане тратят миллиарды фунтов на различные косметические процедуры. Особой популярностью пользуются дермальные наполнители, помогающие людям хорошо выглядеть. Однако их использование в Великобритании является нерегламентированным. Предоставить эти наполнители может кто угодно и в какое угодно время. В то же время их применение в США ограничено определенными правилами, что отражается и на цене. Последняя идея-фикс в этой сфере касается увеличения бёдер и ягодиц. |
| 07:33 | PAUL HARRIS:  There are many techniques to achieve buttock augmentation, including implants and injection techniques. Injections, in particular silicone, are very dangerous and one needs about two or three hundred ccs to make any real change. | **Пол Харрис**  Существуют различные способы увеличения бёдер: имплантация или инъекции. Последние, в частности, инъекции силикона, достаточно опасны. Кроме того, для того, чтобы изменения стали видимыми, человеку необходимы две или три процедуры. |
| 07:46 | V/O: And that amount of filler comes with a hefty price tag. It costs around £150 for a syringe of filler in the UK but in the US it’s $1000. As a result, a booming unregulated black market has emerged and with it, terrible risks. As mum of two, April found out when her quest for the perfect bottom left her fighting for her life and ultimately losing her arms and legs. | **Диктор**  Эти процедуры, в свою очередь, обходятся недёшево. Одна инъекция в Великобритании стоит порядка ста пятидесяти фунтов, в США – тысячу долларов. Подобная ценовая политика породила неконтролируемый «чёрный рынок», а также увеличила риск.  08:04  Мать двоих детей **Э**йприл на своем опыте убедилась, что погоня за прекрасными формами может закончиться борьбой за жизнь и потерей рук и ног. |
| 08:13 | APRIL:  A young lady came into my salon and she was like you know I do butt injections. I was like, I want that, I’ve been wanting that all my life so that’s kind of how it happened. It came to me, I felt like oh my god I’m so blessed, god’s looking out for me. Oh April, you’re so blessed. | **Эйприл**  Молодая женщина пришла ко мне в салон и сказала, что делает инъекции силикона. Я подумала, что мечтала об этом всю жизнь и вот, наконец, мои мечты могут сбыться. «О, Господи, как мне повезло», - подумала я. «Как мне повезло». |
| 08:31 | V/O:  April did no research into her qualifications and had no idea what was going to be injected. | **Диктор**  **Э**йприл не поинтересовалась квалификацией этой женщины и даже не спросила, что именно ей будут вводить. |
| 08:37 | APRIL:  I never knew what the stuff was made of. I just thought it was silicone. I didn’t even have any idea that it was different phases of silicone like industrial grade silicone, medical grade silicone. I had no idea. | **Эйприл**  Я не знала, что включают в себя эти инъекции. Я думала, что это просто силикон. Я и понятия не имела, что существуют различные виды силикона – технический и медицинский. Я даже не догадывалась. |
| 08:50 | V/O: April was injected with non-medical grade silicone. Unlike its medical counterpart, it can contain lethal impurities. | **Диктор**  **Э**йприл ввели обычный силикон. В отличие от медицинского, он содержит концентрацию примесей. |
| 08:58 | Dr JAMES BLACK:  The only end point on silicone injections is removal, removal when it’s not infected or removal when it’s injected and it’s about to kill you. This is silicone gel that you would get at a hardware store that you would use to caulk your bathtub and this tube here is just a fraction of what was injected into April. | **Доктор Джеймс Блэк**  Главной завершающей точкой при инъекции силикона является его удаление. Этот силиконовый гель вы можете купить в любом магазине и использовать для работы с трубами. Тюбик содержит лишь малую часть того, что ввели **Э**йприл. |
| 09:16 | V/O:  Her body was flooded with a toxic chemical. | **Диктор**  В тело **Э**йприл ввели токсичные химикаты. |
| 09:19 | APRIL:  My actual problem started 2005 because it started to get hard. And it started to get discoloured. By 2006 it started to itch and by 2007 the pain started.  One thing about pain, you can’t turn it off. I couldn’t sleep, I couldn’t eat, I couldn’t concentrate. | **Эйприл**  Мои проблемы начались в две тысячи пятом году, когда силикон начал затвердевать. Затем начала выцветать моя кожа. К две тысячи шестому году я стала чувствовать зуд, а в две тысячи седьмом появились боли.  09:39  Боль была ужасная: я не могла ни спать, ни есть, ни сосредоточиться. |
| 09:47 | V/O:  But that was just the beginning of a terrifying chain of events. | **Диктор**  Но это было только начало. |
| 09:51 | APRIL:  I had gone to this party one Saturday night. I wake up Sunday morning and I’m like oh my god, April, I just couldn’t pull myself together. | **Эйприл**  Однажды в субботу я пошла на вечеринку. На следующее утро я проснулась и поняла, что мне очень плохо. |
| 10:01 | V/O: As the day progressed, her condition deteriorated. | **Диктор**  За день её состояние ухудшилось. |
| 10:05 | APRIL:  That night was the roughest night of my life. That night I literally scratched all of the skin off of my buttocks. My nails scratched all of the skin off of my butt and when my sister came in and she saw that, it just freaked her out. | **Эйприл**  Та ночь стала самой страшной в моей жизни. Я буквально разодрала всю кожу на бедрах. Я постоянно чесала их. Когда моя сестра увидела это, она пришла в ужас. |
| 10:27 | V/O: April was rushed to hospital. | **Диктор**  **Э**йприл отправили в больницу. |
| 10:31 | Dr BLACK:  I first met April in the emergency department at Tor… medical centre. She was in shock from sepsis. That’s infection throughout her body. | **Доктор Блэк**  Я впервые увидел **Э**йприл в отделении неотложной помощи в Торе. Она была в шоковом состоянии из-за сепсиса – общего заражения крови. |
| 10:40 | V/O: Dr Black feared the worst, telling April she had just a day to live. | **Диктор**  Доктор Блэк опасался худшего и сказал **Э**йприл, что ей осталось жить один день. |
| 10:47 | APRIL:  I didn’t think about my children, I didn’t think about my mother. I thought about oh my god, in 26 hours I’ll be out of pain. | **Эйприл**  Я не думала ни о своих детях, ни о матери. Всё, о чем думала – о, Господи, через двадцать шесть часов это боль прекратится. |
| 10:58 | V/O:  In a last ditch attempt to save her life, she was placed in a medically induced coma. | **Диктор**  В последней попытке спасти **Э**йприл жизнь, врачи погрузили её в кому. |
| 11:03 | Dr BLACK:  I can’t tell you how many hours I spent with her. Day and night in the ICU and the OR, doing wound care, stopping bleeding vessels. She nearly died multiple times. | **Доктор Блэк**  Не знаю точно, сколько времени я провел рядом с ней. В течение многих суток я находился с ней в отделении интенсивной терапии, затем – в операционной: ухаживал за ранами, останавливал кровотечения. Множество раз она была на грани жизни и смерти. |
| 11:15 | V/O:  It would be a month before April was brought out of her coma. She was awake but the nightmare continued. | **Диктор**  Примерно через месяц **Э**йприл вышла из комы. Да, она пришла в себя, но кошмар продолжался. |
| 11:21 | APRIL:  Looking at the eyes of my family, you know my children, my mother and I’m thinking oh my god, whatever this is, it’s bad. You know because they just had these looks on their faces and I can feel that they were hiding something from me, but I just couldn’t figure out what it was. | **Эйприл**  Когда я посмотрела на свою семью, детей, родителей, я поняла, что всё очень плохо. Они выглядели ужасно, и я поняла, что они что-то от меня скрывают. Только что? |
| 11:41 | V/O: Doctors had had to amputate her buttocks but that wasn’t all. | **Диктор**  Врачам пришлось ампутировать ей ноги. Однако это было еще не всё. |
| 11:46 | APRIL:  I just kind of moved the cover and I saw my right foot, and I was like – oh my god! And that moment, that’s when it got real because they were all you know just black and swollen and you know just necrotic and gangrene and – something just said OK you know, look at your hands. So I looked and that’s when it got really real because I’m like oh my god! I’m going to lose my hands and my feet. | **Эйприл**  Я слегка передвинула покрывало и взглянула на свою правую ногу. Боже мой, она была черной и распухшей, практически омертвевшей. Затем я взглянула на свои руки и поняла, что всё очень плохо. Господи, я должна была лишиться и рук, и ног. |
| 12:19 | V/O: The life-saving drugs had caused blood to be diverted away from her extremities to keep her heart, liver and kidneys working while she battled the infection. As a result, her limbs were starved of oxygen and had died. Doctors broke the news that they would have to be amputated. | **Диктор**  Благодаря жизненно важным лекарствам кровь не поступала к конечностям, но поддерживала работу сердца, печени и почек, пока организм боролся с инфекцией. Однако конечности отмирали, и врачи решили их ампутировать. |
| 12:38 | NURSE:  I’ll be standing here. | **Медсестра**  Я буду здесь. |
| 12:47 | APRIL:  Closer to living my life and although I’m crying, it makes me feel very excited. | **Эйприл**  Я буду жить. Несмотря на то, что я плачу, я очень счастлива. |
| 12:55 | V/O:  Following the operation, and finally free of pain, April slowly started to rebuild her life.  As time has passed, April has adapted to life without her hands and legs. | **Диктор**  Перенеся операцию и избавившись, наконец, от боли, **Э**йприл начала постепенно восстанавливаться.  13:05  Со временем, она научилась жить без собственных рук и ног. |
| 13:10 | APRIL:  Now it’s just my new normal. Now it’s just different. Now I just don’t wake up and jump up on my legs. I have to wake up and click on my prosthetics. The hands, that’s more challenging because you don’t really realise how much you really do with them until you don’t have them.  All this for a butt! | **Эйприл**  Сейчас для меня это норма. Всё изменилось. Теперь, когда я просыпаюсь утром, я не вскакиваю с постели, а надеваю протезы. С руками всё сложнее. Я даже не представляла, сколько всего я ними делаю, пока не потеряла их.  13:28  И всё из-за силиконового увеличения! |
| 13:31 | V/O: That spur of the moment decision to have filler injected has cost April dear, and she’s determined to warn others of the risks. | **Диктор**  Сиюминутное решение увеличить бёдра дорого обошлось **Э**йприл. Теперь она хочет предупредить всех об опасности. |
| 13:39 | APRIL:  Don’t ever do anything without researching it, and definitely don’t do anything on the black market. It’s not about how you fall down, it’s not about making choices that end up catastrophic. It’s about knowing how to get up and the only thing that will ever make you feel better about yourself is just feeling like you are enough, that you are enough and no matter what it is, how it looks, how it feels, that it’s enough. | **Эйприл**  Никто не соглашайтесь на какое-либо дело, не изучив его. И тем более, не связывайтесь с чёрным рынком. Речь идёт не о том, что вы можете потерпеть поражение, или о том, что дело может плохо кончиться, а о том, что главное знать свою меру – это позволит вам быть в ладу с собой. Знать, когда пора остановиться. |
| 14:15 | V/O:  Buttocks augmentation is relatively uncommon in the UK. The same cannot be said about breast enlargements. With nearly ten thousand ladies going under the knife every year, it’s the most popular cosmetic surgery procedure for women but the increase in operations has seen an increase in complications, with more and more women being left mutilated and miserable, like mum of three Jackie Onassis. | **Диктор**  Увеличение бёдер не слишком популярно в Великобритании, чего нельзя сказать об увеличении груди. Это самая популярная косметическая процедура, на которую идут около десяти тысяч женщин каждый год. Однако рост количества операций сказывается на росте осложнений: всё больше женщин страдают и остаются обезображенными. Не исключением стала и мать троих детей, Дж**е**ки Он**а**ссис. |
| 14:46 | JACKIE:  My boobs became saggy, droopy and non-existent, and this made me very depressed. | **Джеки**  Моя грудь потеряла форму и обвисла. Я чувствую себя ужасно. |
| 14:52 | V/O: Jackie decided the only way forward was to have surgery, and she’s not alone. In our survey 63% of women questioned said a boost in self-confidence was the main reason they’d have breast surgery. | **Диктор**  Операция казалась Дж**е**ки единственным решением проблемы. Согласно нашему исследованию, шестьдесят три процента женщин полагают, что потребность в повышении самооценки - основная причина операций по увеличению груди. |
| 15:06 | JACKIE:  I met the surgeon and he showed me various different sizes of implants. | **Джеки**  Я встретилась с хирургом, и он показал мне имплантанты разных размеров. |
| 15:12 | V/O:  The surgeon advised Jackie to have large implants at a cost of £3200. Initially she was over the moon with the results. | **Диктор**  Хирург посоветовал установить имплантанты, стоившие три тысячи двести фунтов. Поначалу Дж**е**ки была на седьмом небе от счастья. |
| 15:22 | JACKIE:  It brought me a lot of confidence. I was able to wear nice looking pretty bras and I went out quite a lot because I was so excited about my implants, and a lot of happiness. | **Джеки**  Я стала более уверенной в себе, начала носить красивые бюстгалтеры и чаще бывать на людях. Моя грудь приводила меня в восторг, я была счастлива. |
| 15:35 | V/O:  But the happiness wasn’t to last. After the birth of her third child, Jackie started to experience problems. | **Диктор**  Однако счастье было недолгим. После рождения третьего ребёнка у Дж**е**ки начались проблемы. |
| 15:42 | JACKIE:  After I stopped breast-feeding I noticed that the shape of my boobs had changed. It became quite rippled on top. | **Джеки**  Когда я перестала кормить грудью, я заметила, что её форма изменилась – сверху появились странные полосы. |
| 15:49 | V/O: Jackie went back to her surgeon. He suggested even larger implants to counteract the problem. She paid another £3900 and went back under the knife. It’s a decision Jackie would live to regret. She’s been left with rippling breasts caused by implants that are way too big for her. | **Диктор**  Дж**е**ки отправилась к своему хирургу. Для решения проблемы он предложил установить имплантанты большего размера. Дж**е**ки заплатила три тысячи девятьсот фунтов и легла на операцию. Ей придется пожалеть об этом решении.  16:04  Ужасные полосы не исчезли, кроме того, новые имплантанты были велики для нее. |
| 16:10 | JACKIE:  I noticed a ripple and I was just distraught this time because I’d paid so much money and I was still getting the same problem. | **Джеки**  Заметив полосы, я начала волноваться: я заплатила огромную сумму, но проблема не была решена. |
| 16:17 | V/O: Jackie returned to the clinic for answers. | **Диктор**  Дж**е**ки снова отправилась в клинику. |
| 16:21 | JACKIE:  I saw a different surgeon and found out that the surgeon that performed my operation wasn’t working for the company any more. He looked at them and said that if I did massaging techniques, it would help and that he wasn’t prepared to operate on me. Now I’m left with like this big implants and you know, it’s really taken my confidence away from me again.  It’s ruined my life basically. | **Джеки**  Я встретилась с другим хирургом и узнала, что врач, оперировавший меня, больше не работает в этой клинике. Хирург осмотрел мою грудь и посоветовал делать массаж груди. Оперировать меня он не был готов. Итак, я осталась с слишком большими для меня имплантантами и, знаете, снова стала терять уверенность в себе.  16:46  Это разрушает мою жизнь. |
| 16:48 | V/O:  Jackie’s paid out £7100 and has ugly rippled breasts. Desperate to find out if anything can be done, she’s in London to see plastic surgeon and breast specialist, Patrick Mallucci. | **Диктор**  Дж**е**ки заплатила семь тысяч сто фунтов. Всё, что ей осталось – изуродованная грудь. В отчаянии она решила отправиться в Лондон и поговорить с пластическим хирургом П**а**триком Мал**у**ччи. |
| 17:04 | PATRICK:  So I mean yeah, obviously this is very visible rippling isn’t it? You know these are the effects that you see over a long period of time of large implants, stretching skin, compressing your breast tissue. Moving forward, there are a few things that we need to consider.  You’re going to need a significantly smaller implant but in downsizing, we’re going to have lots of extra skin. That will essentially mean having to trim all this excess skin around your new implant and I think you know unless we take those measures, then you’re always going to have a very you know odd looking breast. | **Патрик**  Да, конечно, все эти полосы весьма заметны, ведь так? Это результат долгого ношения имплантантов неподходящего размера: кожа растянулась и сжала ткань молочных желез.  17:24 Для решения этой проблемы нужно следующее: во-первых, новые имплантанты меньшего размера, во-вторых удаление лишнего количество кожи вокруг них.  17:44 Если мы не предпримем эти меры, вы навсегда останетесь с обезображенной грудью. |
| 17:53 | V/O: She’s left to decide whether smaller implants and scarring is a price she’s willing to pay for ripple-free breasts.  Surgery always comes with risks no matter how skilled the surgeon. 6% of patients will suffer unavoidable complications. That risk is magnified in the case of Marie. The mother of four is about to undergo not one but four procedures in a bid to free her from the folds of excess skin left following weight loss surgery. | **Диктор**  Джеки остаётся решить, готова ли она заплатить такую цену за возможность избавиться от некрасивой груди.  18:03 Хирургическое вмешательство всегда связано с риском вне зависимости от профессионализма хирурга. В случае с Мар**и**, этот риск увеличен. Матери четырех детей предстоит пройти через целых четыре операции для того, чтобы избавиться от лишнего количества кожи – подарка от операции по уменьшению веса. |
| 18:24 | MARIE:  I’m left with the shell of the fat woman, and I’m not a fat woman any more. | **Мари**  Я по-прежнему выгляжу тучной. Но я ведь больше не толстая |
| 18:34 | V/O:  Surgeon Peter Arnstein will lead the team operating. First Peter marks Marie up, similar to a tailor marking out a pattern before they cut the fabric. This will act as a guide during surgery. Marie is just minutes away from the operation she so desperately wants but as it inches ever closer, the magnitude of what is about to happen hits her. | **Диктор**  Операцию будет проводить хирург П**и**тер **А**рнштейн. Вначале П**и**тер, как настоящий портной, делает на теле Мар**и** необходимые разметки – они пригодятся во время операции, которая начнется с минуты на минуту. Мар**и** с нетерпением ждет начала, но по мере его приближения, начинает понимать, что же сейчас произойдет. |
| 19:00 | MARIE:  I’m just a bit worried now. | **Мари**  Я волнуюсь. |
| 19:02 | PAUL:  No you’ll be alright. | **Пол**  С вами всё будет в порядке. |
| 19:07 | MARIE:  It’s all real, I just want to get it done. I’ll come back a different woman. | **Мари**  Я хочу, чтобы всё скорее закончилось. Я хочу стать другой женщиной. |
| 19:11 | PAUL:  You will. | **Пол**  И станете. |
| 19:13 | V/O: The waiting is over. It’s time to say goodbye.  Peter and a team of four surgeons will remove the excess skin from her stomach, arms and legs as well as lifting her sagging bust. Marie’s skin is covered with an antiseptic solution to make sure all areas are completely sterile. Then Peter begins to work on her stomach. | **Диктор**  Ожидание окончено. Пришло время операции. П**и**тер и ещё четыре хирурга удалят лишнее количество кожи с живота, рук и ног, а также исправят форму груди.  19:28 Кожу Мар**и** покрыли антисептическим средством. П**и**тер начинает работать с животом. |
| 19:38 | PETER:  Well people who have lost massive weight, the blood vessels will be huge. They grow huge in order to supply blood to the big tummy. When they lose weight, although the weight goes down, the blood vessels remain very very big. | **Питер**  После операции по удалению веса, кровеносные сосуды по-прежнему огромны. Таких размеров они достигают для полноценного снабжения кровью организма до избавления от веса. |
| 19:56 | V/O:  They are up to ten times their normal size and must be carefully tied off to avoid excessive bleeding.  The re-tailoring of Marie’s skin is well underway. The surgeons working on her arms have to decide how much skin to leave. | **Диктор**  Они в десять раз больше обычных. Во время операции нужно соблюдать осторожность, чтобы избежать обильного кровотечения.  20:05 Операция по удалению кожи идёт полным ходом. Хирурги работают с руками Мар**и** и должны решить, какое количество кожи нужно удалить. |
| 20:13 | SURGEON:  The excess skin Marie has got here will allow me when I close the wound finally to recontour the arm like that. | **Хирург**  Лишняя кожа здесь позволит мне - после закрытия раны – полностью изменить форму руки. |
| 20:23 | V/O: Happy that they will be able to close the wound without any tension, they begin to suture it closed.  Peter evaluates how much excess skin to cut away from Marie’s stomach. | **Диктор**  Хорошо, если им удастся закрыть рану без каких-либо осложнений. Врачи накладывают швы.  20:32 П**и**тер прикидывает, какое количество кожи можно убрать с живота с живота Мар**и**. |
| 20:36 | PETER:  There’s a massive amount of surplus so we’re just marking off the level at which we’ll cut this huge flap of skin off Marie.  And so here’s the first side of the fat and skin from Marie’s tummy. You can see it weighs quite a few pounds. | **Питер**  Количество лишней кожи достаточно велико. Мы отмечаем границы, по которым будем снимать ее.  20:57  Итак, вот первый слой кожи и жира, удаленный с живота Мар**и**. Как видите, он весит несколько килограмм. |
| 21:13 | V/O: After three hours and forty-three minutes on the operating table, the team are nearly halfway through the operation. Both arms have been lifted and the mass of excess skin has been removed from her abdomen. Time’s flying for Marie but the same cannot be said for her husband, Paul. | **Диктор**  Операция длится уже три часа и сорок три минуты. Врачи проделали половину работы: они удалили избыток кожи с рук и живота. Для Мар**и** время летит незаметно, чего нельзя сказать о её муже, П**о**ле. |
| 21:31 | PAUL:  She means the world to me. Just makes my life fun and enjoyable and I’m just so proud of her. She’s got what she’s wanted but this will be massive for her. | **Пол**  Она для меня – всё. Она наполняет мою жизнь радостью, я горжусь ею. Она получила всё, чего хотела, но это было для неё слишком. |
| 21:48 | PETER:  This, I would consider one of the most difficult bits of the operation. A very saggy breast is very difficult to manipulate, keep under control. | **Питер**  Это самая сложная часть операции. Грудь сильно обвисла, с ней трудно работать. |
| 21:58 | V/O: Peter begins by cutting round her nipple and removing the skin from the breast tissue. | **Диктор**  П**и**тер разрезает кожу соска и начинает удалять кожу с ткани молочной железы. |
| 22:04 | PETER:  This is the area where we’ve removed the surplus skin and now we’re undermining the skin in order to allow the nipple to rise up.  We’ll be running a stitch such that it foreshortens the whole breast into the mounds and tightens it up. | **Питер**  Мы удалили лишнюю кожу с этого участка и теперь будем зашивать таким образом, чтобы избежать проблем с соском.  Мы будем накладывать швы так, чтобы стянуть кожу и закрепить ее. |
| 22:19 | V/O: Marie’s breast tissue will concertina in on itself, giving her new bust volume without the need for implants.  After seven hours and ten minutes, the team have removed 6.5 kgs of excess skin but Marie has lost over three pints of blood so Peter decides not to attempt to remove the excess skin from her legs. This will now be removed in a second operation. With the surgery over for now, the hard work can begin: the healing process. | **Диктор**  Врачи складывают ткани молочной железы Мар**и**, формируя необходимый для ипмлантантов объём груди.  За семь часов и десять минут команда врачей удалила шесть с половиной килограмм лишней кожи, однако Мар**и** потеряла ещё и более полутора литров крови. П**и**тер решает отложить удаление лишней кожи с ног на следующую операцию. Итак, хирургическое вмешательство окончено, теперь начинаеся самый сложный процесс – процесс лечения и восстановления. |
| 22:49 | **GRAPHICS ON SCREEN:**  BOTCHED UP BODIES | **Титр**  Ошибки хирургов: переделка. |
| 24:00 | **GRAPHICS ON SCREEN:**  BOTCHED UP BODIES | **Титр**  Ошибки хирургов: переделка. |
| 24:04 | V/O:  There’s been a 6% increase year on year in people having cosmetic procedures in the UK. There’s also been a sharp increase in the number of people opting to go under the knife abroad in the name of beauty. Cheaper prices may be the most common reason to go abroad but another factor is access to procedures that are not available in the UK’s regulated market, procedures like permanently changing the colour of your eyes. | **Диктор**  В Великобритании количество людей, пользующихся косметическими процедурами, каждый год увеличивается на шесть процентов. Кроме того, резко увеличивается количество людей, отправляющихся на операцию за границей. Основные причины - более низкие цены и возможность получить процедуру, запрещенную в Великобритании, к примеру, изменение цвета глаз. |
| 24:31 | ALI:  Never in my years as an ophthalmologist had I seen or even heard of this as a procedure. In my book it’s just you know not, not ethical. | **Али**  Я офтальмолог и я никогда не видел и не слышал о подобных операциях. Я не считаю подобные процедуры этичными. |
| 24:41 | V/O:  Iris implants involve a coloured disc, similar to a contact lens, being surgically inserted into the eye. The procedure can come with risks that may include infection, glaucoma, cataracts and blindness, a high price to pay for looking good.  Shenise Farrell from West London wanted to permanently lighten her dark brown eyes. In 2009 she found a clinic that could do just that, much to the horror of her friends and family. | **Диктор**  Изменение радужной оболочки глаза включает в себя внедрение хирургическим путем цветного диска, напоминащего контактную линзу. Операция тесно связана с риском заражения, глаукомы, катаракты и последующей потери зрения. Согласитесь, достаточно высокая цена за желание быть красивой.  24:58  Шайн**и**з Ф**а**ррел из Западного Лондона хотела осветлить свои тёмно-карие глаза. В две тысячи девятом году она, к ужасу своей семьи и друзей, нашла клинику, которая была готова сделать это. |
| 25:11 | SHENISE:  They even said I was crazy. I said oh don’t worry. When I come back with my new eyes you won’t be saying I’m crazy. | **Шайниз**  Меня называли ненормальной. Я говорила: «Не беспокойтесь. Когда я вернусь домой, с новыми зрачками, вы уже не будете так думать». |
| 25:19 | V/O: She forked out £8000 and jetted off to Panama, to one of the few places in the entire world that carries out the procedure. | **Диктор**  Она потратила восемь тысяч фунтов и полетела в Пан**а**му – одно из немногих мест, где проводили такие операции. |
| 25:27 | SHENISE:  I was so determined to get the surgery done. Nothing rang alarm bells for me, nothing obvious. | **Шайниз**  Я не собиралась отказываться от операции. Ничто не предвещало опасности. |
| 25:34 | V/O:  Before she headed off, Shenise picked out the light brown colour she wanted. | **Диктор**  Еще до операции Шайн**и**з выбрала цвет зрачков, который хотела – светло-карий. |
| 25:40 | SHENISE:  When I got there, the day of the surgery, and got to the clinic, they had showed me a blue colour and they said this is the colour that they’re going to put in and I said to them I didn’t want that colour. I originally chose brown. And they said they haven’t got any brown at the moment, they’re out of stock. I just thought my eye colour is going to change anyway, let me just accept it, let me just accept the blue colour. | **Шайниз**  Когда я прилетела в Пан**а**му и добралась до клиники, мне сказали, что мне имплантируют голубые зрачки. Я ответила, что мне не нравится этот цвет, и я выбирала карие. Карих зрачков на тот момент в клинике не оказалось, но я так хотела изменить цвет глаз, что согласилась на голубые. |
| 26:06 | V/O: The following day she found herself staring into the surgeon’s scalpel as he sliced her eyes and inserted the coloured irises. | **Диктор**  На следующий день Шайн**и**з отправилась на операцию. С помощью скальпеля хирург разрезал радужную оболочку и вставил зрачок. |
| 26:13 | SHENISE:  I screamed out, he said don’t scream because it doesn’t hurt. If you scream, things can go wrong. | **Шайниз**  Когда я начала кричать, врач сказал: «Не кричите, Вам же не больно. Если вы будете кричать, будет хуже». |
| 26:21 | V/O:  The operation took only twenty minutes. Her eyes were now blue but she was in for a nasty shock. | **Диктор**  Вся операция длилась двадцать минут. Теперь глаза Шайн**и**з были голубыми, но её ждал неприятный сюрприз. |
| 26:27 | SHENISE:  I couldn’t see properly. It looked like I was looking under water. He said oh it’s OK, some patients are different. Some see clearer now and some see clearer in about two weeks’ time. | **Шайниз**  Я очень плохо видела. Всё расплывалось. Было такое чувство, будто находишься под водой. Врач сказал, что все ситуации разные: у некоторых пациентов зрение восстанавливается сразу же, а другим требуется пара недель. |
| 26:39 | V/O:  Her eyesight got progressively worse and once back home, her vision was so severely impaired she took herself to A&E. | **Диктор**  Зрение у Шайн**и**з ухудшалось. К моменту возвращения домой, она практически ничего не видела и решила обратиться в Государственную службу здравоохранения. |
| 26:49 | SHENISE:  They sort of showed me a chart with letters on it and I couldn’t even see the top letter. At this point they said they hadn’t seen anything like this before so they didn’t know what to do. | **Шайниз**  Мне показали таблицу с буквами, и я с трудом разглядела буквы в первом ряду. Врачи сказали, что никогда не сталкивались ни с чем подобным и не знают, как мне помочь. |
| 27:02 | V/O:  Mr Ali Mierza, consultant ophthalmic surgeon at Charing Cross Hospital, was called in. | **Диктор**  Для консультации пригласили врача из лондонской больницы «Ч**а**ринг-Кросс», **А**ли Ми**е**рзу. |
| 27:08 | ALI:  Given the vision that she had was finger counting only, for all intents and purposes, you could register her blind. | **Али**  Учитывая общее состояние её зрения, можно сказать, что она практически слепа. |
| 27:16 | V/O: Ali knew the implants had to come out and despite a risk of permanent blindness, Shenise went back under the knife. | **Диктор**  **А**ли понимал, что имплантанты нужно удалить, поэтому, несмотря на риск остаться полностью слепой, Шайн**и**з отправилась на операцию. |
| 27:23 | SHENISE: I was willing to take that chance. I had already taken the worst chance ever by getting the implants in my eye in the first place. | **Шайниз**  Я должна была воспользоваться этим шансом. Ведь я уже прилично навредила себе, установив эти имплантанты. |
| 27:30 | ALI:  We made a little incision at the edge of the cornea. We then entered the eye and put a bit of what’s called disco-elastic or jelly substance into the eye to allow us to manipulate the implant so in order to get it out, I made little incisions in the implant itself to allow to sort of fold it a little bit and then managed to manipulate it in order to grab one edge of it and then pulled it out of the eye. | **Али**  Мы сделали небольшой надрез возле роговицы и ввели в глаз специальный гель, который помог нам работать с имплантантом и вытащить его. Я сделал небольшой разрез и на самом имплантанте, что позволило зацепить его и вытащить наружу. |
| 27:56 | V/O:  Once both implants were out, there was still no guarantee that her sight had been restored. | **Диктор**  Хотя имплантанты были удалены, не было никакой гарантии, что её зрение удастся восстановить. |
| 28:01 | SHENISE:  When I woke up, I saw black but then I panicked and thought oh my gosh, I can’t see, that if my vision goes, my life would be over. | **Шайниз**  Когда я очнулась, вокруг была темнота. Я запаниковала: «Господи, я ничего не вижу. Если зрение не вернется, моя жизнь окончена». |
| 28:11 | V/O:  Luckily for Shenise, the black she saw was just the bandages covering her eyes and they were soon removed. | **Диктор**  К счастью, Шайн**и**з ничего не видела из-за повязок, покрывавших её глаза. Вскоре их удалили. |
| 28:17 | SHENISE:  Then he said what can you see? I said it’s blurry and then he said can you see my hand movements? And I said yes. He said that’s a good sign. | **Шайниз**  Когда меня спросили, вижу ли я что-нибудь, я сказала, что да, но все расплывается. Врач спросил, вижу ли я движения его рук, и, когда я ответила «да», сказал, что это хороший знак. |
| 28:24 | ALI:  So with every week that passed, she got better and better and by about month two or three, she reached the 20/20 point. | **Али**  С каждой неделей её зрение улучшалось. После двух-трех месяцев оно полностью восстановилось. |
| 28:32 | SHENISE:  Now that my eyes are back to normal, my eyes are brown and it doesn’t matter what shade of brown it is. The main thing is that I could see. | **Шайниз**  Теперь, когда зрение вернулось ко мне, а мои зрачки по-прежнему карие, для меня больше не имеет значение их цвет. Самое главное то, что я вижу. |
| 28:42 | V/O:  Iris implants are not available in the UK so cases like that of Shenise are rare. Complications following breast surgery however are common, as mum of three Jackie discovered. | **Диктор**  Имплантанты радужной оболочки запрещены в Великобритании, поэтому, подобные случаи достаточно редки. Чего, к сожалению, нельзя сказать об осложнениях после пластики груди, свидетелем которых стала Дж**е**ки – мать трех детей. |
| 28:58 | JACKIE:  I’m left with these big implants and it looks like something from a horror film. Words can’t express how I feel. It’s ruined my life basically. | **Джеки**  Из-за огромных имплантантов я выгляжу как героиня фильма ужасов. Не могу выразить, что я чувствую. Это убивает меня. |
| 29:28 | V/O:  Plastic surgeon and breast specialist Patrick Mallucci is set to operate. | **Диктор**  Пластический хирург и специлист по пластике груди П**а**трик Мал**у**ччи готов приступить к операции. |
| 29:14 | PATRICK:  What she is showing are the real negative effects of oversized implants. We know that she has to go smaller. I don’t really know what I’m going to find when I’m inside and I don’t know whether she’s been put under the muscle or whether there’s been an attempt, what sort of scarring we’ll find and so it’s going to be to a large extent a bit of a sort of a suck it and see type procedure. | **Патрик**  Ей пришлось столкнуться с негативными последствиями установления имплантантов неподходящего размера. Их нужно уменьшить. Не знаю, что мне предстоит увидеть, когда я разрежу её грудь: я не знаю, что и каким образом ей установили. Посмотрим во время операции. |
| 29:42 | V/O:  The whole area is covered in antiseptic and her breasts are injected with adrenalin to help reduce post-operative bleeding. | **Диктор**  Вся поверхность груди обработана антисептиком. Внутрь, во избежании послеоперационного кровотечения, врачи ввели адреналин. |
| 29:52 | PATRICK:  I’m just re-opening the old scar or the previous scar. That’s the implant that you can see just coming into view.  Wow! Look at that. That is an 800 gram or 800 cc implant so almost a kilogram per breast. You can imagine the effect that that’s had on the skin. It’s just you know constantly stretching it over time, making it thinner, and the skin is paper paper thin. You can see my finger just through there. | **Патрик**  Я раскрываю старый шрам, и вот мы уже видим имплантант. Ого, посмотрите! Он весит не менее восьмисот грамм. Только представьте, как он растягивал кожу. Постоянное растягивание утончило её и сейчас кожа напоминает бумагу. Я вижу свои пальцы через неё. |
| 30:30 | V/O:  Fifty-one minutes in and the old implants have been removed. Now the process of rebuilding starts. Patrick uses a sizer, a temporary implant, to help decide what Jackie’s new breast volume should be. | **Диктор**  Операция длится уже пятьдесят минут. Старые имплантанты удалены и теперь начинается процесс восстановления. С помощью примерочного имплантанта П**а**трик определяет размер нового, подходящего для груди Дж**е**ки. |
| 30:45 | PATRICK:  That’s actually going to be a very natural result. It’s just under halfway smaller than she was. I actually think that’s going to be better for her. | **Патрик**  Так её грудь будет выглядеть более естественно. Новый имплантант в половину меньше старого. Думаю, ей с ним будет лучше. |
| 30:58 | V/O: With the size of her new breasts decided, Patrick begins the process of tightening the skin that has been stretched paper thin. | **Диктор**  Определившись с размеров имплантанта, П**а**трик начинает стягивать вокруг него кожу. Она настолько тонка, что напоминает бумагу. |
| 31:06 | PATRICK:  I’m not sure that I’ve ever cut such thin skin. I’m having to tread incredibly lightly here to be able to preserve the blood supply to the nipple so we’re taking the most superficial layer of skin we can here. | **Патрик**  Не припомню, чтобы мне приходилось работать с такой тонкой кожей. Я стараюсь обращаться с ней аккуратно, чтобы сохранить подачу крови в сосок, и работаю только с верхним слоем кожи. |
| 31:26 | V/O:  Her skin is temporarily stitched back together so Patrick can check coverage. Once he is confident with the augmentation, it’s time to remove the sizer and insert Jackie’s new smaller implant. | **Диктор**  Врачи временно накладывают швы, чтобы проверить, насколько подходит новый имплантант. Удостоверившись в этом, П**а**трик извлекает примерочный вариант и устанавливает новый. |
| 31:40 | PATRICK:  Excellent.  There we go, the finished article. | **Патрик**  Прекрасно.  31:49 Ну, вот и всё, работа сделана. |
| 31:54 | V/O: The process is then repeated on the right. After three hours and thirty minutes, Jackie now has pert breasts that are half the size of her old rippled botched boobs. | **Диктор**  Процесс повторяется на правой груди. После трех с половиной часов операции грудь Дж**е**ки выглядит в два раза меньше. |
| 32:06 | PATRICK:  I think it will make a big difference to Jackie. She may well need a little bit of getting used to in terms of the size but this is not about size for Jackie. It’s about trying to get back to normality. | **Патрик**  Теперь для Дж**е**ки всё изменится. Конечно, ей понадобиться время, чтобы привыкнуть к новому размеру груди. Хотя, дело тут даже не в размере – ей нужно время, чтобы восстановиться. |
| 32:24 | V/O:  Six weeks after her operation, and Jackie is back in London to see surgeon Patrick for her final consultation. | **Диктор**  Через шесть недель после операции Дж**е**ки снова приезжает в Лондон на осмотр. |
| 32:30 | JACKIE:  Nice to see you as well. | **Джеки**  Рада Вас видеть. |
| 32:31 | PATRICK:  Pop your things off and we’ll have a little look. | **Патрик**  Раздевайтесь, я Вас осмотрю. |
| 32:34 | JACKIE:  OK. | **Джеки**  Да. |
| 32:37 | PATRICK: Fabulous, yeah, wow! They’re healing really well, Jackie. They’re doing really really nicely. And just in terms of overall you know proportion and shape, they just look so much better, Jackie, and they just kind of suit your physique and everything. Brilliant. | **Патрик**  Замечательно. Вы быстро восстанавливаетесь. И, знаете, если говорить не только о состоянии, но о форме груде и её пропорциях, мне кажется, так Вам гораздо лучше. Великолепно. |
| 32:56 | JACKIE:  Thank you. | **Джеки**  Спасибо. |
| 32:57 | V/O: Gone are Jackie’s oversized rippled ugly breasts and in their place, a smaller pert bust that is ripple-free. By downsizing her implants and re-tailoring her overstretched paper thin skin, Patrick has given Jackie a normal looking bust again. | **Диктор**  Итак, Дж**е**ки избавилась от изуродованной и покрытой полосами груди. Уменьшение имплантантов положительно сказалось и на состоянии кожи. Теперь грудь Дж**е**ки снова выглядит нормально. |
| 33:12 | JACKIE:  I know I’m more than half the size that I was before but in my eyes, they just look really good. It’s really made a big difference to my life. I feel better, I feel normal and just very happy. | **Джеки**  Конечно, размер груди уменьшился вдвое, но мне кажется, что теперь моя грудь выглядит еще лучше. Я хорошо себя чувствую, я хорошо выгляжу и я счастлива. |
| 32:27 | V/O:  Breast surgery is no longer just the preserve of women. It’s the third most popular reason for men to go under the knife. | **Диктор**  Пластика груди популярна не только среди женщин. Для мужчин это третья по распространенности причина отправиться на операцию. |
| 33:35 | PAUL HARRIS:  Gynaecomastia is male breast enlargement and it’s extremely common for males to have a degree of gynaecomastia and of course at some stage that degree becomes unacceptable and therefore they seek treatment. | **Пол Харрис**  Гинекомастия – это увеличение молочных желез у мужчины. Эта операция весьма популярна, но, на определенной стадии является неприемлимой, из-за чего пациентам нуждаются в лечении. |
| 33:47 | V/O:  Moob reduction surgery can help to give a flatter more masculine chest. But 5% opting for the op end up disfigured and desperate, men like 51 year old Paul White from Essex. He thought getting rid of his would be easy. One operation and he’d be moob free. He was wrong. | **Диктор**  Хирургия по уменьшению мужской груди помогает подчеркнуть мужскую грудь. К сожалению, пять процентов мужчин, выбравших эту операцию, остаются недовольны результатами.  34:00 Пример – пятидесятилетний Пол У**а**йт из **Э**ссекса. Он думал, что избавиться от груди будет просто. Он отправился на операцию. Он ошибся. |
| 34:10 | PAUL:  It started when I was 15. I was obviously going through puberty and I was seriously ill with a kidney infection. I think I’d put on a lot of weight, probably more than I should have done. Before that I was quite active, doing canoeing and things, but from that age I retained quite a bit of excess flesh around the chest area.  I got to the age of 29, and I went to see about it, you know could improvements be made? And they said yes, and so I thought well OK, I’m still young, got a lot of life ahead of me. Let’s go for it. | **Пол**  Проблемы начались, когда мне было пятнадцать. Во время полового созревания я заболел – у меня было заражение почки, из-за которого я набрал лишний вес. До этого я вел активный образ жизни, плавал на байдарках, но после пятнадцати все изменилось. Я сильно располнел в области грудной клетки. В двадцать девять лет я стал искать способы изменить это. Врачи сказали, что могут помочь мне, и я подумал, что я молод, у меня вся жизнь впереди и решился на этот шаг. |
| 34:47 | V/O:  He booked himself in for an operation. He’s been left with a mangled badly scarred chest with nipples that have folded over. | **Диктор**  Он отправился на операцию, результатом которой стала грудь, изуродованная шрамом и завернувшимися сосками |
| 34:59 | PAUL:  I went through all the procedure and it was a little game really. I don’t know why he thought he had to take so much away. But until you wake up you don’t know. | **Пол**  Я перенес операцию. Это было нелегко. Я не понимал, зачем врач удалил так много ткани. |
| 35:15 | V/O: He had a second operation. It made things worse. | **Диктор**  Он отправился на вторую операцию, но она только ухудшила ситуацию. |
| 35:20 | PAUL:  I’m just not confident going out in public anywhere. If I wanted to go swimming, you know I’d be thinking are they looking at it? It looks awful in my mind. It’s psychological but it sort of bothers me. | **Пол**  Я не чувствую себя уверенно, отправляясь на люди. Думая, не пойди ли мне в бассейн, я сразу представляю, как люди будут смотреть на меня. Я ужасно выгляжу, и меня это сильно беспокоит. |
|  |  |  |
| 35:38 | V/O:  Paul hates the way he looks but after all he’s been through, he is wary of further surgery. | **Диктор**  Полу не нравится, как он выглядит, но после всего через что он прошел, он побаивается следующей операциию |
| 35:44 | PAUL:  Would an operation be successful? Would I end up coming out perhaps worse than what it is? Could there be more nipple damage? Could the nipple die? You know so I am conscious that there’s a lot more risks there as well. | **Пол**  Будет ли операция успешной? Не будет ли хуже? А если сосок будет полностью поврежден? Понимаете, я боюсь навредить себе еще больше. |
| 36:05 | V/O:  Paul has travelled to London to see surgeon Paul Harris, to see if his botched moob job can be repaired. | **Диктор**  Пол отправился в Лондон на встречу с хирургом П**о**лом Х**а**ррисом. Он хочет выяснить, можно ли что-либо изменить. |
| 36:12 | PAUL HARRIS:  So if we work from the top down, this side is a little bit full so I want to do some liposuction over here to try and match this sort of slightly more empty side over there. Then we come into this area here which is very empty and I need to fill up to about that region there, OK?  And then coming down to the nipple areas, this is where we really want to try and get some fat into there, to try and get some volume and lift this up and out. | **Пол Харрис**  Как видите, с этой стороны осталось много лишнего. Здесь я бы сделал липосакцию, тогда это выглядело бы более естественно. А эту часть я бы немного наростил.  36:27 Что касается сосков, нужно немного наростить этот участок до необходимого объема. |
| 36:35 | PAUL: They’re quite deep indents, aren’t they? | **Пол**  Они сильно заворачиваются? |
| 36:36 | PAUL HARRIS:  They are but I think, they’re not tethered. They’re still quite mobile. Just lift your arm right up for me. Yeah you see that, that moves quite well so I think I’ll be able to fill that out quite easily.  He’s obviously upset and unhappy with the outcome of his surgery and that’s why he’s been very cautious and hasn’t moved forward with having anything corrected until now. But I’m hopeful that we can address his concerns and make some positive changes. | **Пол Харрис**  Да, но это можно исправить. Поднимите руки, пожалуйста. Да, они двигаются достаточно свободно. Думаю, мы решим вашу проблему.  36:48  Он очень расстроен и недоволен своим внешним видом – результатом неудачной операции. Именно поэтому он до сих пор и не решался на другую. Думаю, мы сможем решить его проблему и все изменить. |
| 37:04 | **GRAPHICS ON SCREEN:**  BOTCHED UP BODIES | **Титр**  Ошибки хирургов: переделка. |
| 38:00 | **GRAPHICS ON SCREEN:**  BOTCHED UP BODIES | **Титр**  Ошибки хирургов: переделка. |
| 38:06 | V/O:  It’s operation day for Paul White. He’s travelled to Hampshire for surgery at the Spire Clare hospital to repair his botched chest, left following a moob job. | **Диктор**  День операции настал. Пол У**а**йт приехал в Г**е**мпшир, в больницу Спайр Клэр, чтобы изменить форму груди и сосков. |
| 38:20 | PAUL:  My expectations aren’t unrealistic. I know it’s never going to be perfect because the scars are there but if I can get it so that it’s not on my mind, it will make a huge impact. | **Пол**  Я не возлагаю слишком больших надежд на операцию. Моя грудь никогда не будет выглядеть идеально и-за шрамов, но я надеюсь, что я больше не буду так переживать из-за нее. |
| 38:30 | V/O:  He’s under the care of specialist cosmetic surgeon Paul Harris. | **Диктор**  Операцию будет проводить косметический хирург Пол Х**а**ррис. |
| 38:35 | PAUL HARRIS:  Paul has a problem, a mixed problem, of having too much fat in some areas particularly on the outside and the upper part of the chest, and not enough fat under the nipple so I’m going to take down the areas where there’s too much fat and I’m going to inject into the areas where there’s not enough fat. | **Пол Харрис**  У П**о**ла интересный случай. Некоторые участки груди увеличены, в то время как объёма в районе сосков не хватает. Как мы можем это исправить? Я удалю лишний жир сверху и введу его в необходимые участки. |
| 38:54 | V/O:  Paul starts by injecting a mixture of local anaesthetic and adrenalin. He then starts the careful process of harvesting the fat. | **Диктор**  Для начала Пол вводить смесь местного анестетика и адреналина. Затем он аккуратно приступает к операции. |
| 39:06 | PAUL HARRIS:  It’s important not to put this under very high pressure so there’s just a little bit of pull on the syringe and therefore the pressure doesn’t damage the cells. | **Пол Харрис**  Очень важно не подвергнуть этот участок чрезмерному давлению – оно может повредить клетки. |
| 39:13 | V/O: If the fat cells are damaged, the procedure will fail and will need to be repeated. Once harvested, the solution separates into three parts. | **Диктор**  Если жировые клетки будут повреждены, вся операция пойдет насмарку. |
| 39:24 | PAUL HARRIS:  There’s fluid at the bottom, there’s the viable fat cells in the middle, and dead oil at the top. The oil at the top is from cells that have broken up and died, and that’s just the fluid from the local anaesthetic that I put in. We’re going to accelerate this settling by putting it into the centrifuge machine which will separate the layers out even more and make them much more defined. | **Пол Харрис**  Внизу у нас раствор, затем – жировые клетки, а вверху – масло. Это масло извлечено из погибших клеток, а раствор состоит из местного анестетика. Мы убыстрим процесс, поместим эти наполнители в центрифугу, слои будут разделены и обработаны. |
| 39:47 | V/O: After two minutes in the centrifuge, Paul discards the fluid and oil. | **Диктор**  Через две минуты Пол извлекает из центрифуги жидкость и масло. |
| 39:53 | PAUL HARRIS:  And then we’ve got viable fat cells and stem cells in there.  By taking fat from here, I’m killing two birds with one stone. I’m bringing this area down and it’s providing fat for the area there so it’s a double whammy! | **Пол Харрис**  Теперь у нас есть жизнеспособные жировые и стволовые клетки.  40:05  Удаляя жир отсюда, я убиваю двух зайцев: уменьшаю эту часть и наращиваю объём в другой. |
| 40:21 | V/O:  Once enough fat has been harvested, the process of reconstruction can begin. | **Диктор**  Перенеся часть жира, Пол начинает изменять грудную клетку. |
| 40:29  13:47 | PAUL HARRIS:  So the idea here is to put in little tiny droplets of fat. // You know before our eyes as it were, it’s coming out more and more. Clearly there’s been quite a lot of volume change here and it’s brought the nipple out and compared to the non-operated on side as yet, where this is still infolded and indented, there’s an obvious change.  I think it’s going to improve Paul’s confidence dramatically actually and he understands this is not going to be the complete answer, that he’s making steps towards the end result and I think he will be very happy with this early stage. | **Пол Харрис**  Общая идея заключается во введение небольшого количества жира.  40:39  Чем дальше мы продвигаемся, тем больше новых подробностей всплывает. Во время предыдущей операции врачи изменили очень многое, из-за чего сосок сместился. Несмотря на то, что он всё ещё заворачивается, изменения уже заметны.  40:58  Надеюсь, что эта операция восстановит уверенность П**о**ла в себе. Он понимает, что это только начало, но, думаю, он будет рад и ему. |
| 41:14 | V/O:  It’s been nearly two weeks since Paul had 38 syringes of fat pumped into his chest. He’s back in London to check on progress. | **Диктор**  После операции прошло около двух недель. Пол снова приезжает в Лондон, на этот раз – на осмотр. |
| 41:23 | PAUL HARRIS:  That looks good doesn’t it? | **Пол Харрис**  Неплохо выглядит, не так ли? |
| 41:24 | PAUL:  It’s pretty amazing. If I’m honest, I never expected it, for the first procedure to be as good as this. | **Пол**  Прекрасно. Если честно, я не ожидал, что первая операция будет настолько удачной. |
| 41:31 | PAUL HARRIS:  So your overall contour’s much better isn’t it, in terms of your silhouette is much better actually. It’s good. | **Пол Харрис**  Общие контуры выглядят гораздо лучше. Всё хорошо. |
| 41:36 | V/O: It’s early days but after just one procedure, Paul’s chest is looking much better. It’s noticeably fuller and his nipples no longer fold over. The fat transfer appears to be a resounding success. | **Диктор**  Даже после одной процедуры грудь Пола выглядит гораздо лучше. Она выглядит естественно, а соски больше не заворачиваются вниз. Да, решение перераспределить жир в грудной части было верным. |
| 41:52 | PAUL:  It’s amazing. I’d look in the mirror and you’d just see what a difference it’s made. | **Пол**  Изумительно. Я смотрю в зеркало и вижу разницу. |
| 41:57 | V/O:  Paul will have to go under the knife again for more corrective surgery but he can look to the future with renewed positivity that one day he will at least be able to put his botched moob job behind him. | **Диктор**  П**о**лу придется перенести еще одну операцию – корректирующую. Однако он уже может смотреть в будущее с надеждой. Когда-нибудь он полностью забудет о том, что такое некрасивая грудь. |
| 42:08 | PAUL:  It’s like a weight that you carry around with you for years and years and years, sort of trying to hide it or feeling embarrassed about it, and it’s pretty amazing to look in the mirror and yeah, it’s made a huge difference to me. | **Пол**  То же самое с лишним весом. Ты борешься с ним год за годом, страешься скрыть его, стесняешься, а затем вдруг смотришь в зеркало и понимаешь, что всё изменилось. |
| 42:21 | V/O:  Paul has moved a step closer to having his disfigured chest repaired. For Marie, the work to rid her of the excess skin left following weight loss surgery continues.  In her first operation, surgeon Peter Arnstein removed six kilos of skin from Marie’s arms and abdomen, as well as reshaping her sagging breasts. Marie’s surgery, though, came with increased risks of complications and unluckily for her, an infection took hold and the wound on her stomach burst open. Peter took her back into surgery to clean and re-close the wound. | **Диктор**  Пол на шаг приблизился к своей мечте иметь нормальную грудь. Что же касается Мар**и**, для нее процесс достижения желемого результата все еще продолжается.  42:32  Во время первой операции хирург П**и**тер **А**рнштейн удалил шесть килограмм лишней кожи с рук и живота Мар**и**. Кроме того, он исправил форму груди. Операция сопровождалась риском возникновения осложнений, которые, к сожалению, возникли. Инфекция попала в рану на животе. П**и**тер отвез её в операционную, то очитить и зашить рану. |
| 42:56 | PETER: This T-junction here has opened up. It’s gradually gaped. It’s kind of a half-healed wound and it’s one of the problems with very heavy people because this huge weight of her flanks is pulling that wound open. | **Питер**  Разошелся Т-образный шов. Разрыв постепенно увеличивается и представляет собой наполовину залеченную рану. Эта частая проблема для полных людей – избыток веса растягивает шов, и он раскрывается. |
| 43:10 | MARIE:  When you’re seeing holes in your body that aren’t supposed to be there, it’s very scary. | **Мари**  Очень страшно, когда видишь такие раны на своём теле. |
| 43:16 | V/O: As a result, the second operation had to be postponed while she healed.  Six weeks have now passed and with Peter happy that it’s safe to proceed, the next phase of Marie’s transformation can take place. | **Диктор**  Из-за этого вторую операцию приходится отложить до момента, когда Мар**и** поправится.  43:24  Проходит шесть недель, и состояние Мар**и** позволяет П**и**теру взяться за следующую операцию. |
| 43:38 | PETER: What we’re going to do today is to do some liposuction for these large lumpy fatty areas but also remove a big strip of skin all the way down into her calf.  So now we check whether this point, this cut will join up with my proposed cut, this line here. So I put that underneath and that over the top, you can see they superimpose quite nicely so I can be confident that they will stitch together quite well. | **Питер**  Сегодня мы сделаем липосакцию, а также удалим некоторые участки кожи на задней части голени.  43:56 Для начала проверим, где будет предположительный разрез. Итак, если мы разрежем здесь, я уверен, что ткани удастся благополучно сшить вместе. |
| 44:12 | V/O:  Happy that the wounds will close, Peter and the team remove the excess skin. | **Диктор**  Удостоверившись, что раны удастся сшить, П**и**тер и его команда начинает удалять лишнюю кожу. |
| 44:20 | PETER:  She has so much surplus skin, there is a limit to what one can take out because there’s also a question of how much tension one can put on the wounds. | **Питер**  У неё так много лишней кожи, гораздо больше, чем нужно. Однако возникает вопрос: какое натяжение смогут выдержать швы? |
| 44:29 | V/O: Too much, and Marie runs the risk of further complications. | **Диктор**  Кожи слишком много. Возникает риск дальнейших осложнений. |
| 44:35 | PETER:  You see, at the top end, it’s coming together quite nicely, quite shapely. And as we go down, we’re tailoring it to give her the best result we possibly can. | **Питер**  Видите, здесь всё сходится хорошо. Чуть ниже мы постараемся соединить кожу так, что получить максимально хороший результат. |
| 44:46 | V/O: After three hours, Peter is happy he’s removed as much skin as possible and with the wounds now sutured closed, Peter starts the liposuction to further recontour Marie’s legs. | **Диктор**  За три часа операции П**и**тер удалил большое количество лишней кожи и зашил раны. Теперь он принимается за липосакцию, чтобы придать нормальную форму ногам Мар**и**. |
| 44:57 | PETER:  It’s a very effective technique for localised lumps, swellings and so on but most of it is already done by the thigh lift side of things. | **Питер**  Мы применяем эффективную технологию лечения воспалений опухолей. |
| 45:09 | V/O: After three and a half hours on the operating table, the procedure is finished and Marie once again starts the process of recovery.  Two days have passed since her operation and Marie is still in hospital but this time the healing process is, so far, complication-free. | **Диктор**  Спустя три с половиной часа операция заканчивается. Мар**и** снова предстоит процесс лечения.  45:21  Прошло два дня, и Мар**и** всё ещё в больнице. К счастью, в этот раз процесс восстановления идет без осложнений. |
| 45:32 | PETER:  I mean if I take you at this level, you look quite slimmer don’t you, I mean quite a different person, quite a different shape? | **Питер**  Вы выглядите гораздо худее, не так ли? Совсем другой человек с другими формами. |
| 45:37 | MARIE:  Yeah. | **Мари**  Да. |
| 45:39 | V/O:  Marie’s body has been transformed. Gone are the pendulous folds of skin that used to hang from her body and her breasts have been returned to a more natural shape. She will require further surgery to remove the remaining excess skin but the bulk of the work is behind her. | **Диктор**  Тело Мар**и** изменилось. Уродливо свисавших складок больше нет; грудь снова имеет нормальную форму. Мар**и** потребуется ещеё одна операция по удалению лишней кожи, но основная работа уже позади. |
| 45:55 | MARIE:  I can see a huge difference already. To not see the folds of skin, I finally feel like I can become the woman that I want to be.  I cannot be any more thankful and grateful and appreciative than I am. I am so overwhelmed and, and just ready to take on the world now. | **Мари**  Разница уже заметна. Кожа не свисает складками, и я наконец-то чувствую, что могу стать тем, кем хочу.  46:05  Не могу выразить, насколько я благодарна. Это чувство переполяет меня. Наконец-то я смогу занять свое место в мире. |
| 46:18 | V/O:  Next time – the penis op that left a man with a permanent erection. | **Диктор**  В следующей серии: операция на пенисе, результатом которой стала постоянная эрекция. |
| 46:23 | DAN:  It’s very embarrassing to walk around with an erection that won’t go away. | **Дэн**  Постоянная эрекция – это ужасно. Мне стыдно выходить на улицу. |
| 46:27 | V/O: A face full of infected filler. | **Диктор**  Инфицированный раствор, введенный в кожу лица. |
| 46:31 | STACEY:  My lips started to become really lumpy and they started seeping pus. | **Стейси**  Мои губы покрылись шишками и гнойниками. |
| 46:37 | V/O: And a mouth full of terrible teeth. | **Диктор**  Чудовищное состояние зубов. |
| 46:41 | ANTHONY:  That’s just awful. It literally looks like a bomb’s gone off in here. | **Энтони**  Это отвратительно. Такое ощущение, будто их повыворачивало. |